

## پیشگفتار

تجدید نظر در کتاب نمونه‌های عملی ترجمه اسناد و مدارک نشان داد گستردگی و حجم مطالب فراتر از آن است که در یک کتاب جای گیرد. لذا، تصمیم گرفته شد تا ضمن معرفی موضوعات متنوع‌تر، مطالب را در دو جلد تحت نام ترجمه مکاتبات و اسناد (۱) و ترجمه مکاتبات و اسناد (۲) ارائه نماییم. در کتاب ترجمه مکاتبات و اسناد (۱)، دانشجویان با ترجمه نمونه‌هایی از اسناد در رابطه با مدارک عمومی، مدارک تحصیلی، اسناد ثبتی و احکام دادگاهها و مکاتبات اداری آشنا شده‌اند. لذا، کتاب حاضر را بنا به ضرورت شغلی فارغ التحصیلان رشته مترجمی به مطالب دیگری اختصاص داده‌ایم که دانشجوی پس از فراغت از تحصیل، و در مقام مترجم وزارت خارجه، یا مترجم قضاایه، یا مترجم نهادها و سازمانهای بین‌المللی، و یا مترجم شرکتهای تجاری با آنها روبه‌رو خواهد شد.

کتاب حاضر مشتمل بر سه فصل می باشد که به ترتیب عبارت‌اند از: ترجمه اسناد سیاسی، ترجمه اسناد حقوقی و ترجمه مکاتبات.

اسناد و مدارکی را که تحت نام اسناد سیاسی انتخاب نموده‌ایم، علی‌رغم محدودیت از لحاظ حجم، ترجمه انواع اسناد و مدارک سازمان ملل متحد، نظیر منشور سازمان ملل متحد، اعلامیه جهانی حقوق بشر و نیز کنوانسیونها و پیمانها را در خود جای داده است.

در فصل ترجمه‌های حقوقی، ترجمه موادی از قانون مدنی، قانون تجارت و قانون بیمه ایران آورده شده است. و سرانجام در فصل مربوط به ترجمه مکاتبات سعی بر آن داشتیم تا دانشجوی ترجمه طیف وسیعی از مطالب اعم از ترجمه مکاتبات

کنسولی و دیپلماتیک و نیز مکاتبات تجاری و ترجمه انواع آگهی‌های مندرج در روزنامه رسمی را تجربه نماید.

امید است مطالب گردآوری شده در دو کتاب ترجمه مکاتبات و اسناد (۱) و (۲)، با توجه به تنوع مطالب آنها، علاقه‌مندی لازم را در دانشجویان برای پیگیری مطالب سبب گردد تا بدین وسیله خود را برای شغلی آماده نمایند که در آینده کارشناس آن رشته خواهند شد.

با آرزوی توفیق الهی  
رحیم اصلانزاده